

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КИТАИЗМОВ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Изучив историю корейского языка, можно проследить, что заимствования входили в корейский язык с древних времен. Китайская культура, конфуцианство, китайская письменность, китайские слова, а также буддийские письменные тексты имели огромное влияние на Корею и корейский народ.

Причина возникновения китайских заимствований связана с тем, что в течение многих веков официальным языком Кореи был китайский язык. Сегодня примерно 65 % словарного состава современного корейского языка образуют слова китайского происхождения. Влияние письменного языка на разговорный вело к заимствованию китайских слов, а обратный процесс – влияние разговорного языка на письменный – приводил к тому, что иероглифическую письменность стали приспосабливать для записи корейских слов и корейских грамматических формантов. Все слова китайского происхождения могут быть записаны как иероглифами, так и корейской азбукой. Слова китайского происхождения (иероглифические комплексы) являются существительными, при этом они могут использоваться в качестве других частей речи путем присоединения вспомогательных глаголов и суффиксов.

Для счета в корейском языке используются два типа числительных. К первому типу относятся числительные исконно корейского происхождения, куда входят цифры 1–99. Ко второму типу относятся сино-корейские числительные, иными словами заимствованные из китайского языка. Две группы числительных используются при разных обстоятельствах.

Во многих случаях исконно корейское слово и китайское заимствование могут означать одно и то же. Корейцы выбирают тот или иной вариант, чтобы достичь надлежащего регистра в речи или письме и оттенить тонкие, неуловимые оттенки значения в соответствии с национальными традициями и обычаями общения. Иногда китайско-корейское слово имеет литературный или формальный стилистический оттенок и встречается в газетах и научных статьях.

Таким образом, можно сделать вывод, что китаизмы играют важную роль в языке, обогащая его различными оттенками значений. Огромный пласт лексики китайского происхождения продолжает активно использоваться в языке, особенно в более высоких стилях, а также на письме и в публицистике.